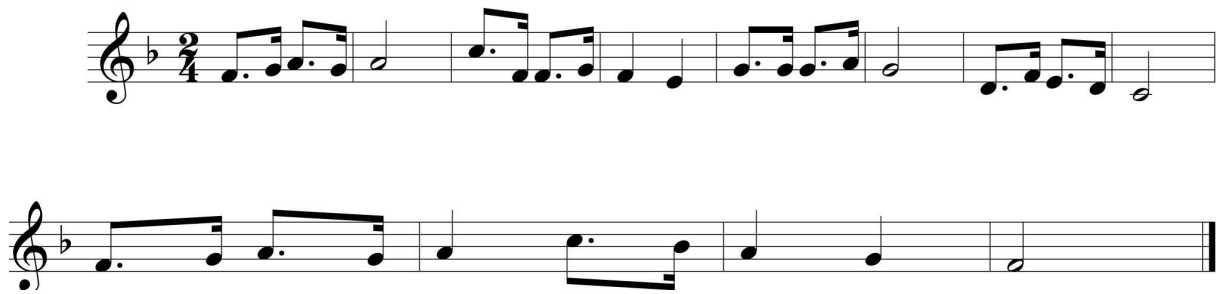


Gwerz Itron Varia ar Geoded. / Complainte de Notre-Dame du Guiaudet.

War don : n'en 'eus ket e Breizh / Sur l'air : Il n'y a pas en Bretagne (St Yves)



Diskan :

**M'ho salud, Mari, Mamm Salver ar bed,
Gwerc'hez a viskoazh ha Gwerc'hez bepred,
M'ho salud, Mari, Itron ar Geoded.**

Refrain :

*Je vous salue, Marie, Mère du Sauveur du monde,
Vierge depuis toujours et toujours Vierge,
Je vous salue, Marie, Dame du Guiaudet.*

I

1 - M'ho salud, Mari, 'lavaras an ael,
M'ho salud, Mari, 'lavar ar bugel (2 wech)

*Je vous salue, Marie, dit l'ange,
Je vous salue, Marie, dit l'enfant.*

2 - M'ho salud, Mari... pedenn ar c'hristen,
M'ho salud, Mari... pedenn Glaod Alen.

*Je vous salue, Marie... prière du chrétien,
Je vous salue, Marie... prière de Claude Allain.*

3 - M'ho salud, Mari, Itron ar Geoded,
M'ho salud, Mari, Mamm ar Vretoned.

*Je vous salue, Marie, Dame du Guiaudet,
Je vous salue, Marie, Mère des Bretons.*

II

4 – Bremañ tri c'hant vloaz, douar Laruen
Er c'hreiz hag en-dro a dridas laouen.

*Voilà trois-cents ans, la terre de Lanrivain
En son centre et tout autour exulta joyeusement.*

5 - Un deiz a viz Mae, ur c'hemener paour,
Anvet Glaod Alen, den a galon aour,

*Un jour du mois de mai, un pauvre tailleur,
Nommé Claude Allain, homme au cœur d'or,*

6 – O vont d'ar vilin da glask danvez boued
D'e zaouzek bugel ha d'e wreg karet

*Allant au moulin chercher de quoi manger
Pour ses douze enfants et son épouse aimée*

7 – A bede Doue gant gwir garantez,
A bede Mari, gwir Vamm da Zoue.

*Priaît Dieu avec [un] véritable amour,
Priaît Marie, vraie Mère de Dieu.*

8 – Devot bras e oa d'ar Werc'hez Vari...
Bemdez he fede gant holl dud e di.

*Il était très dévot de Marie...
Chaque jour il la priaît avec tous les gens de sa maison.*

III

9 – El lec'h ma weler bremañ feunteunioù,
Ur wazhig 'rede dindan ar bleunioù.

*À l'endroit où l'on voit maintenant deux fontaines,
Un ruisseau coulait sous les fleurs.*

10 – Erruet eno Glaod Alen 'glevas
Ur vouezh dous meurbet o komz er yeot glas.

*Arrivé là Claude Allain entendit
Une voix très douce parlant dans l'herbe verte.*

11 – Hag eñ da sellout : eñ 'welas sklaer-mat
War vord ar wazhig poltred ar Vamm vat.

*Et lui d'écouter : il vit bien distinctement
Au bord du ruisseau le portrait de la Bonne Mère.*

12 – Kerkent ar poltred fraezh a lavaras :
« It da Votoha bete' r Person bras

*Aussitôt le portrait déclara distinctement :
« Allez à Bothoa jusqu'au grand Recteur*

13 - « Da gemenn dezhañ sevel ur Chapel
« War an douar-mañ a-vremañ santel

*« Lui ordonner de bâtir une Chapelle
« Sur cette terre désormais sacrée*

14 - « En enor din-me ha d'an Abostol
« Karet gant ma Mab dreist ar re-all holl.

*« En l'honneur de moi et de l'Apôtre
« Aimé de mon Fils plus que tous les autres.*

15 - « Evit ma kredfet 'eo me Mamm Jezuz,
« C'hwi 'welo hirie un dra vurzhudus :

*« Pour que vous croyez que je suis la Mère de Jésus,
Vous verrez aujourd'hui une chose miraculeuse :*

16 - « Gant ur skullad vleud ho kwreg 'ray hirie
« Bevañs 'vit ur 'zhun deoc'h, d'ho pugale. »

*« D'une écuellée de farine votre femme fera aujourd'hui
De quoi [vous] nourrir pendant une semaine vous, vos enfants. »*

17 – Glaod Alen 'sentas ; gant bleud ur skullad
'Voent maget eizh deiz, ya, ha maget mat.

*Claude Allain obéit ; avec la farine d'une écuellée
Ils furent nourris huit jours, oui, et bien nourris.*

IV

18 – Ar c'hemener paour a redas gant joa
Da di Gregor Raoul, Person Botoha.

*Le pauvre tailleur courut avec joie
Chez Grégoire Raoul, Recteur de Bothoa.*

19 - « Aotrou Person mat, ha n'ouzoc'h-hu ket,
Petra 'm eus klevet, petra 'm eus gwelet ? »

*« Bon monsieur le Recteur, ne savez-vous pas
Ce que j'ai entendu, ce que j'ai vu ? »*

20 – Hag eñ, gant fiziañs, 'lavaras neuze
Komzoù ar Werc'hez, ar burzhud ivez.

*Et lui, confiant, rapporta alors
Les paroles de la Vierge, et le miracle aussi.*

21 – An aotrou Person n'houllas ket krediñ
Na komz na burzhud ar Werc'hez Vari.

*Monsieur le Recteur ne voulut croire
Ni parole ni miracle de la Vierge Marie.*

22 – Mari un eil gwech da Glaod a gomzas ;
Ha da Votoha Glaod prim a redas.

*Marie une deuxième fois parla à Claude ;
Et à Bothoa vite Claude courut.*

23 – Un eil gwech ivez Glaod 'voe argaset,
Ha gant ar Person 'vel ur foll sellet.

*Une deuxième fois également Claude fut éconduit,
Et par le recteur regardé comme un fou.*

24 – En ur welañ druz Glaod start a bede,
Hag e galon baour a zaou-hantere.

*Pleurant à chaudes larmes Claude priait ferme,
Et son pauvre cœur se fendait.*

25 - « Plijet, o Mamm vat, degas sklerijenn
D'an aotrou Person, 'vit gloar Laruen.

*« Daignez, ô bonne Mère, apporter la lumière
À monsieur le Recteur, pour la gloire de Lanrivain.*

26 - « It un dervet gwech betek Botoha,
An aotrou Person a gred start bremañ. »

*« Allez une troisième fois à Bothoa,
Monsieur le Recteur croit fermement désormais. »*

V

27 – Gwir 'doa lavaret Itron ar Geoded :
Person Botoha a oa kals cheñchet.

*La Dame du Guiaudet avait dit vrai :
Le Recteur de Bothoa avait bien changé.*

28 – Tec'het ar gweled diouzh e zaoulagad,
Ar Person 'bede ar Vamm dous ha mat.

*La vue ayant quitté ses yeux,
Le Recteur priait la Mère douce et bonne.*

29 – « Me 'dou, emezañ, o Gwerc'hez santel,
E vo savet deoc'h ur gaer a chapel. »

*« Je jure, dit-il, ô sainte Vierge,
Qu'on vous bâtitra une belle chapelle.*

30 – Kerkent e urzhas ober provizion :
Renet 'vel un dall 'c'heas bete' 'n Itron.

*Aussitôt il ordonna de faire provision [pour la route]:
Dirigé en tant qu'aveugle il alla jusqu'à la Dame.*

31 – N'oa ket erru tre el lec'h binniget,
Ha n'e zaoulagad 'oa deut ar gweled.

*Il n'était pas tout-à-fait arrivé au lieu béni,
Que ses yeux avaient recouvert la vue*

32 – An aotrou Person a welas neuze,
A-dreuz d'e zaerou, poltred Mamm Doue.

*Monsieur le Recteur vit alors,
À travers ses larmes, le portrait de la Mère de Dieu.*

33 – 'Kemer' ar poltred, prim, war e galon,
Pokat start dezhañ 'reas ar Person.

*Prenant la statue, vite, sur son cœur,
Le Recteur l'embrasse bien fort.*

34 – Douget 'voe gantañ ar Poltred santel
War ur maen 'zo c'hoazh damdost d'ar chapel.

*La sainte statue fut par lui portée
Sur une pierre qui se trouve encore auprès de la chapelle.*

35 – Ha prestik goude 'voe kelc'het gant koad
Ul lec'h da bediñ, evit an dud vat.

*Et peu après on entoura de bois
Un espace de prière pour les bonnes gens.*

VI

36 – A-bep korn a Vreizh 'teue kristenien
D'al lec'h santel-se d'ober o fedenn.

*De tous les coins de Bretagne venaient des chrétiens
En ce lieu saint pour faire leur prière.*

37 – Ar pinvig, ar paour, an den a vicher
A brofe gant joa da Vamm hon Salver.

*Le riche, le pauvre, l'ouvrier
Offraient [leurs dons] à la Mère de notre Sauveur.*

38 – Mamm ar gristenien eus lein an Neñvoù
A glevas gant joa an holl bedennoù ;

*La Mère des chrétiens du haut des Cieux
Entendit avec joie toutes les prières.*

39 – Gant joa e welas diner ar paourig,
Kenkouls hag arc'hant pe aour ar pinvig.

*C'est avec joie qu'elle vit le denier du pauvre,
Aussi bien que l'argent ou l'or du riche.*

40 - « Ma Mab, emezi, ma mabig Jezuz,
Ouzh ar Vretoned be't karantezus. »

*« Mon Fils, dit-elle, mon enfant Jésus,
Soyez charitable envers les Bretons. »*

41 – Jezuz, mab Mari, Salver ha Roue,
'Hadas ar grasoù war bro vat Kernev.

*Jésus, Fils de Marie, Sauveur et Roi,
Sema les grâces sur le bon pays de Cornouaille.*

42 – Itron ar Geoded holl o dastumas,
D'an holl ezhommek Mari o roas.

*La Dame du Guiaudet les recueillit toutes
À tous ceux qui en avaient besoin Marie les donna.*

43 – Piv 'zesrevello an holl virakloù
Graet e Laruen gant Mamm ar c'hrasoù !

*Qui rapportera tous les miracles
Accomplis à Lanrivain par la Mère des grâces !*

VII

44 – Eskob *Périgueux*, *De Francheville* hañvet,
'Oa eskob santel eus gwad Bretoned.

*L'évêque de Périgueux, nommé De Francheville,
Était un saint évêque de sang breton.*

45 – Kerkent ma klevas... hag eñ 'trezek Breizh,
Evit anveout an traoù war o reizh.

*Dès qu'il eut entendu... le voilà [qui va] vers la Bretagne,
Afin de juger de l'exactitude des faits.*

46 – Maner Saint-Uzeb a oa e leve,
Douar ar Geoded 'oa dezhañ ivez.

*Le manoir de Saint-Eusèbe [NB : en St-Nicolas du Pélem]] était son domaine,
La terre du Guiaudet était à lui également.*

47 – An aotrou 'n Eskob, p'en devoa gwelet
Ar burzhudoù kaer e Breizh c'hoarvezet,

*L'évêque, quand il eut vu
Les beaux miracles survenus en Bretagne,*

48 – A roas eus tu e yalc'h, e galon,
'Vit sevel chapel e Vamm, e Itron.

*Donna de sa bourse, de son cœur,
Pour bâtir la chapelle de sa Mère, sa Dame.*

49 – Reiñ a reas ivez frankiz da blantañ,
D'ober prosesion er gouelioù kaerañ.

*Il donna aussi le droit de planter,
De faire [des] processions lors des plus belles fêtes.*

François Rolland – F.R., *Person Laruen* – Barzh Itron Varia ar Geoded. Laruen 10 a viz Meurzh 1891. / *Recteur de Lanrivain – Barde de Notre-Dame du Guiaudet. Lanrivain le 10 mars 1891.*
Imprimatur : Brioci, 19 martii 1891. M. Le Provost, vic. Gén.

NB : cette « gwerz » ou *complainte* (plus connue sous le titre **M'ho salud, Mari**) a été publiée dans le livre du chanoine Yves-Marie Le Men : **Sanctuaire et pèlerinage de Notre-Dame du Guiaudet en Lanrivain**, paru en 1931. Nous avons voulu donner le texte en entier malgré sa longueur, car il forme un tout. François Rolland fut d'abord vicaire, puis recteur de Lanrivain. L'air est celui du cantique le plus connu de ceux qui sont dédiés à Saint Yves, lui-même repris de **Lez-Breizh**, chant du **Barzhaz Breizh**. Le texte édité par Le Men est divisé en parties ici respectées, mais par commodité nous avons numéroté les couplets. Le chant **Pedenn da Vari / Prière à Marie** (n° 006 de ce recueil) fut composé dans le même contexte par le même auteur. (**J. Ph**)